貯金の国際業務約定

貯金の国際業務に関する約定

連合加盟国の政府の全権委員である下名は、千九百六十四年七月十日にウィーンで締結された万国郵便連合憲章第二十二條4の規定にかんがみ、合意により、かつ、憲章第二十五條3の規定を留保して、次の約定を締結した。

第一章 序則

第一条 約定の目的

1 この約定は、締約国がその相互の関係において行なうことに同意する貯金の国際業務を規律する。

2 業務は、各国の為替に関する規則により定める制限内において行なう。締約国は、第二條に規定する取扱いのうちいずれか又は二以上のものについてのみ業務を実施する権能を有する。

3 郵政庁に直屬し、又は郵便局の仲介により国の全域にわたつて活動する国営の貯金局は、前記の国際業務に参加することができる。

4 国際業務に参加する国営の貯金局が郵政庁以外の行政庁に属する国においては、その国の郵政庁は、この約定の各条項の完全な実施を確保することについて、当該行政庁と合意しなければならない。この郵政庁は、この貯金局と他の締約国の郵政庁及び国際事務局との関係について仲介する。

5 この約定及びその施行規則において貯金局、貯金通帳及び通常貯金口座とは、それぞれ、3に定義する貯金局並びにこの貯金局が開設した通帳及び通常貯金口座のみをいう。

第二条 業務の範囲

1 通常貯金口座の名義人は、その名義人がいる国の貯金局の仲介により、自己の口座について預入及び払いもどしを行なうことができる。名義人は、同様、その口座の貯金を一貯金局から他の貯金局に預け替えることを請求することができる。

2 貯金局は、貯金通帳の開設について、通帳の取替え又は更新について、通帳への利子記入について、及び貯金の国際業務の円滑な運行のため一般に必要な書類の送達について、仲介することを承諾する。

第三章 総則

第三条 資金の送付

1 貯金の取扱いの実施における資金の送付は、国際業務の郵便為替又は郵便振替により行なう。この送付は、選択された方法を規律する条件に従う。

2 資金の送付の費用は、預金者の負担とする。

第四条 利子

ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

Les soussignés, Représentants des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Convention de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 Juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 23, § 3, de la Convention, signé l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Arrangement
1. Le présent Arrangement régit le service international de l'épargne que les Pays contractants consentent d'établir dans leurs relations réciproques.

2. Le service fonctionne dans les limites fixées par le règlement des changes propre à chaque Pays. Les Pays contractants ont le faculté de n'effectuer le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'épargne mentionnées à l'article 2.

3. Pour participer au service international visé ci-dessus toute caisse d'épargne nationale relevant directement de l'Administration postale ou dont l'activité s'étend sur l'ensemble du territoire national par l'intermédiaire de bureaux de poste.

4. L'Administration postale des Pays où la caisse d'épargne nationale participe au service international relève d'une Administration autre que celle des postes, est tenue de s'entendre avec cette dernière, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. La première de ces Administrations sera l'intermédiaire pour les relations de la caisse avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec la Bureau International.

5. Dans le présent Arrangement et dans son Règlement d'exécution, les termes caisse d'épargne, livre d'épargne, compte courant d'épargne, ne visent qu'une part que les caisses d'épargne définies au § 3 ci-dessus, et autres part que les livres et comptes courants ouverts par ces caisses.

ARTICLE 2

Établissement des services

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements à l'apport des virements sur son compte par l'intermédiaire de la caisse d'épargne de son Pays ou il se trouve. Il peut également demander le transfert de l'apport de son compte d'une caisse d'épargne à une autre caisse d'épargne.

2. Les caisses d'épargne acceptent de l'administrer pour l'ouverture des livres d'épargne, le remplacement ou le renouvellement des livres, l'inscription des intérêts sur les livres et la transmission de tous les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 3

Transmission des fonds

1. La transmission des fonds en exécution d'une opération d'épargne s'effectue par mandat de poste de service international ou par virement postal. Elle est soumise aux conditions qui régissent le mode choisi.

2. Les frais d'envoi des fonds sont à la charge de l'épargnant.

ARTICLE 4

Intérêts

預替えに関する第十六条の規定に従うことを条件として、利子の計算日は、黄金の受入れであるか又は黄金の払出しであるかにより、受入口座又は払出口座を所管する貯金局が決定する。

第五条 通帳及び各種書類の送達

1 締約国の郵便局は、補正し又は審査すべき通帳の引上げについて、相互に援助を提供する。

2 通帳並びに貯金の国際業務の円滑な運行のため一般に必要な通信及び書類については、これを締約国の郵政庁又は貯金局が他の締約国の郵政庁又は貯金局にあてて送達するときは、郵便料金を免除する。通帳を包有する書状については、これを締約国の郵政庁又は貯金局が通帳の名義人に送達するときも、郵便料金を免除する。

3 送達は、最も便利な方法により行なう。

4 預金者の請求による迅速な送達（特に航空路による送達）のための費用は、預金者の負担とすることができる。

第六条 預入及び預替えの共通規定

預入され又は預け替えられる黄金は、特に利率、利子の計算及び払いもどしの条件に関しては、黄金を受け入れる貯金局の業務を規律する法令に従う。

第三章 預入

第七条 預入の申込み

1 通常貯金口座の名義人は、その名義人がいる地の貯金局又は郵便局に黄金を差し出し、自己の口座に預入を行なうことができる。

2 通帳は、特別の合意がない限り、提出しなければならない。

3 締約国に居住する者は、他の締約国の貯金局に通帳を開設するため、居住国の貯金局又は郵便局に預入を行なうことができる。

第八条 最高額

1 各郵政庁は、通帳に記入することができる預入金について、最低額及び最高額を定める権能を有する。

2 口座を所管する貯金局は、預入により口座の貯金が、自国の内国規則で定める最高額を超えることとなる場合には、その預入の全部又は一部を拒絶する権利を留保する。

3 預入が行なわれる国においては、預入される金額は、資本の輸出可能額に制限することができる。

第九条 貨幣単位の端数整理

預入金は、口座を所管する国の通貨で表示されるものとし、その表示において、預入金に

貯金の国際業務約定

Leur montant et l'intérêt se réglent sur transferts. Le date de calcul des intérêts est établie en fonction de la réception ou de l'envoi des fonds par le caissier d'épargne qui tient le compte ordinaire ou spécial.

ARTICLE 5

Transmission des livres et documents divers

1. Les bureaux de poste des Pays contractants se prêtent réciproquement concours pour le renvoi des livres à régler ou à vérifier.

2. Sans préjudice en franchise de port, lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant à destination de l'Administration ou de la caisse d'un autre Pays contractant, les livres de compte que correspondants et les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne. Sont en outre admis en franchise de port les pliés contenant des livres comptés lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant aux titulaires des livres.

3. Les transmissions se font par le moyen le plus favorable.

4. Les frais inhérents à toute transmission accélérée (y compris notamment la demande de l'épargnant) peuvent être mis à la charge de celui-ci.

ARTICLE 6

Disponibilités communes aux versements et aux transferts

Les fonds versés ou transférés sont, indépendamment de ce qui concerne le taux et le calcul des intérêts ainsi que les conditions de remboursement, soumis aux lois, décrets, ordres et règlements régissant le service de la caisse à laquelle les fonds sont destinés.

CHAPITRE III

VERSEMENTS

ARTICLE 7

Dépôt des versements

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements sur son compte en déposant les fonds à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du lieu où il se trouve.

2. Sauf entente spéciale, le livret doit être produit.

3. Tout personnel résidant dans un Pays contractant peut effectuer un versement à la caisse d'épargne de son Pays ou dans un bureau de poste en vue de l'ouverture d'un livret à la caisse d'épargne d'un autre Pays contractant.

ARTICLE 8

Montants maximums

1. Chaque Administration a la faculté de fixer un minimum et un maximum pour les versements pouvant être effectués au livret.

2. La caisse d'épargne qui tient le compte se réserve le droit de rejeter tout ou partie de versement qui aurait pour effet de porter le solde au compte au-delà de la limite maximale fixée par ce règlement.

3. Dans le Pays qui enregistre le versement, le montant du dépôt peut être limité à la perte supportable des dépôts.

ARTICLE 9

Arrondissement à l'unité monétaire

Les versements, exprimés dans la monnaie du Pays qui tient le compte, se doivent être comptés de fraction en fraction monétaire.

貯金の国際業務約定

数整理

通帳の返送

払いもどし

払いもどしの請求

払いもどしの承認

は、貨幣単位の端数をつけてはならない。

第十条 通帳の返送

1 通帳は、提出されているときは、預入の登記の後、職権による書留として、書状により預金者に直接に返送する。

2 新規の預入により、発行する通帳の場合にも、同一の方法により預金者に送達する。

第四章 払いもどし

第十一条 払いもどしの請求

1 貯金通帳の名義人は、その名義人がいる締約国の貯金局の仲介により自己の口座を所管する貯金局に請求書を送付して、自己の貯金の一部又は全部の払いもどしを受けることができる。

2 払いもどしを請求される金額は、口座を所管する国の通貨で表示する。一部払いもどしの場合には、その金額には、貨幣単位の端数をつけてはならない。

3 郵政庁が同意した国の間の関係においては、預金者は、払いもどし請求書で、自己の口座を所管する貯金局にあてて直接に、かつ、自己の費用により送付することができる。

第十二条 払いもどしの承認

1 払いもどし承認書は、口座を所管する貯金局が、預金者の居住する国の通貨により、純支払額について作成する。承認書は、この金額に相当する資金とともに、払いもどしを行なう貯金局に送付する。

2 払いもどし承認書を作成する貯金局は、預金者の居住する国の通貨に対する自国の通貨の換算割合を決定する。

第十三条 払いもどし

1 払いもどしは、締約国の法令に基づく金額制限以外の金額制限を受けない。

2 払いもどしは、貯金契約の条項により受領証を提出する資格があり、かつ、承認書に指定された一又は二以上の者に直接に行なう。

3 支払うべき金額は、以上者の通貨で承認書に指示された金額とし、支払貯金局のためにこの金額からのなんらの控除も行なわない。ただし、支払業務が属する国の法令により必要とされるときは、この業務は、貨幣単位の端数を切り捨て、又は、その他の端数整理により、金額を貨幣単位の金額とする権能を有する。

第十四条 電信払いもどし

郵政庁が同意した国の間の関係においては、預金者は、自己の費用で、電信により、払いもどしを請求し、及びこれを受けることができる。この業務の実施規則は、郵政庁間で定め

ARTICLE 10

Remise de livres

1. Après inscription du virement, le livret, s'il a été produit, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre, sous recommandation d'office.

2. S'il s'agit d'un livret créé à la suite d'un premier virement, il sera transmis au titulaire par la même voie.

CHAPITRE IV REMBOURSEMENTS

ARTICLE 11

Demande de remboursement

1. Tout titulaire de livret d'épargne peut obtenir le remboursement partiel ou intégral de son virement, par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays contractant ou, si le virement, est demandé à la caisse qui tient son compte.

2. La somme dont le remboursement est demandé est exprimée dans la monnaie du Pays qui tient le compte; en cas de remboursement partiel, elle ne doit pas composer de fractions d'unité monétaire.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent directement et à leurs frais, à la caisse qui tient leur compte, leurs demandes de remboursement.

ARTICLE 12

Admission de remboursement

1. Les autorisations de remboursement sont établies par la caisse qui tient le compte, en monnaie du Pays où réside l'épargnant et pour la somme nettes à payer. Elles sont délivrées, avec les fonds correspondants, à la caisse chargée d'effectuer le remboursement.

2. La caisse qui établit une autorisation de remboursement détermine elle-même le taux de conversion de la monnaie de son Pays en monnaie du Pays où réside l'épargnant.

ARTICLE 13

Remboursements

1. Les remboursements ne sont soumis à d'autres limites de sommes que celles qui résultent de la législation des Pays contractants.

2. Ils sont effectués entre le titulaire de la ou des personnes habilitées aux termes du contrat d'épargne à domicile quinquies et désignées sur l'autorisation.

3. La somme à payer est celle qui est indiquée sur l'autorisation en monnaie du Pays de paiement, sans aucun préjudice au profit de la caisse payeuse. Toutefois, lorsque la législation du Pays auquel appartient le service postal s'applique, ce service a la faculté de régler les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire.

ARTICLE 14

Remboursements télégraphiques

Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent, à leurs frais, demander et obtenir des remboursements par la voie télégraphique. Les Administrations Postales établissent les règles d'exécution du service.

その他の払い
もどしの方法
預 替 え

預替えに適用
する一般原則

第十五条 その他の払いもどしの方法
郵政庁が同意した国の間関係においては、払いもどしの請求及び承認に関する手続の一部を省略して払いもどしを行なうことができる。

第五章 預替え

第十六条 預替えに適用する一般原則

1 貯金口座の名義人は、その選択する他の貯金局に自己の貯金の全部又は一部を預け替えることができる。預替請求書は、締約国のいずれの貯金局又は郵便局に対しても提出することができる。

2 特別の合意がない限り、預金者は、その請求の根拠として通帳を提出しなければならない。

3 郵政庁が同意した国の間関係においては、預金者は、内国規則に従って作成し、かつ、場合により通帳を添付した預替請求書を、自己の口座を所管する貯金局にあてて直接かつ、自己の費用により送付することができる。

4 預替金額は、口座からの払出しの月の末日までは資金を払い出す貯金局（「払出貯金局」という）の負担により、翌月の最初の日からは預替えを受ける貯金局（「受入貯金局」という）の負担により利子を生ずる。

第六章 責任

第十七条 責任の範囲

1 貯金の取扱いの実施のため、国際郵便為替又は郵便振替に組み替える金額は、選択された資金の送付方法について定められている保障を受ける。

2 貯金局は、換算の誤り、通常貯金口座に於いての取扱いの登記の誤り及び、一般に、貯金の国際業務に関する書類の作成において生ずることがあるすべての誤りについて責任を負う。

3 払いもどしを仲介する貯金局は、受け入れた資金について、及び支払の取扱いが正規であることについて責任を負う。

4 貯金局は、資金の送付において生ずることがある遅延については、なんらの責任も負わない。

5 貯金局は、第二条2に規定する取扱いの実施のため利用者が申し出た事項中に不正確なものがあることについては、なんらの責任も負わない。

第十八条 責任の決定

1 責任は、誤りの生じた業務が属する貯金局が負う。

2 誤りについて二貯金局に責任があるとき、又は責任を決定することができないときは、

貯金の国際業務約定

ARTICLE 15
Autres procédures de remboursement
Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les remboursements peuvent être effectués sous accomplissement des formalités relatives aux demandes de remboursement et aux autorisations de remboursement.

CHAPITRE V TRANSFERTS

Principes généraux applicables aux transferts

ARTICLE 16
1. Tout titulaire d'un compte d'épargne peut faire transférer tout ou partie de son avoir à une autre caisse d'épargne de son choix. La demande de transfert peut être déposée dans n'importe quelle caisse ou bureau de poste des Pays contractants.

2. Sauf entente spéciale, l'épargnant doit déposer son livret à l'appui de sa demande.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement à leur frais, la caisse d'origine, la caisse d'intermédiaire ou le demandeur des formalités d'après le règlement intérieur et accomplir les éventuelles démarches.

4. Les sommes transférées peuvent être à charge de la caisse partiellement débiteuse de fonds (déterminée comme d'origine), jusqu'à la fin du mois pendant lequel le transfert a été effectué, de la caisse qui reçoit le transfert (dénommée caisse bénéficiaire), à partir du premier jour du mois suivant.

CHAPITRE VI RESPONSABILITÉ

ARTICLE 17

Etendue de la responsabilité

1. Les sommes converties en un mandat de poste international ou un virement postal liqué, l'exécution d'une opération d'épargne sont soumises aux garanties prévues pour le mode de transfert des fonds choisis.

2. Les caisses d'épargne sont responsables des erreurs de conversion, des erreurs d'inscription des opérations sur les comptes courants et d'une façon générale, de toutes les erreurs qui elles pourraient commettre dans l'établissement des pièces relatives au service international de l'épargne.

3. Les caisses d'épargne par l'entremise desquelles les remboursements sont effectués sont responsables des fonds qu'elles ont reçus et de la régularité des opérations de paiement.

4. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission des fonds.

5. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des inexactitudes qui pourraient être relevées dans les renseignements fournis par le usagers pour l'exécution des opérations prévues à l'article 4, § 2.

Détermination de la responsabilité

ARTICLE 18

1. La responsabilité incombe à la caisse d'épargne dans le service de liquidation l'erreur a été commise.

2. Si l'erreur est imputable aux deux caisses ou si la responsabilité ne peut être établie, les caisses intervenant dans la liquidation part égale.

貯金の国際業務約定

両貯金局は、平等に補正の責任を負う。

第十九条 貯金口座の補正

貯金口座の補正は、責任貯金局に対する求償権を留保して、その口座を所管する貯金局が行なう。

第二十条 貸方貯金局に対する償還

1 責任貯金局は、口座の補正を行なった旨の通告の後四箇月の期間内に、口座の補正を行なった貯金局に償還をしなければならぬ。

2 貸方貯金局に対する償還は、この貯金局になんらの費用も負担させることなく行なう。四箇月の期間が経過したときは、貸方貯金局に支払うべき金額は、この期間が満了した日から年五分の割合で利子を生ずる。

第七章 雑則及び最終規定

第二十一条 条約及び特定の約定の適用

条約、郵便為替及び郵便旅行小為替に関する約定並びに郵便振替に関する約定は、必要があるときは、この約定で明らかに定めていないすべての事項に準用する。

第二十二条 憲章の適用の例外

憲章第四条の規定は、この約定については、適用しない。

第二十三条 この約定及びその施行規則に関する議案の承認の条件

1 この約定及びその施行規則に関する議案で大会議に提出されたものは、実施されるためには、出席しかつ投票する加盟国の過半数によつて承認されなければならない。投票の際には、大会議に代表された加盟国の半数が出席していなければならない。

2 この約定及びその施行規則に関する議案で大会議から大会議までの間において提出されたものは、実施されるためには、次の票数を得なければならない。

(a) 規定の追加に関する場合又は約定及び施行規則の規定の改正に関する場合には、投票の三分の二

(b) 約定及び施行規則の規定の解釈に関する場合には、投票の過半数。ただし、憲章第三十二条に規定する仲裁に付すべき紛議の場合を除く。

第二十四条 約定の効力発生及び有効期間

この約定は、千九百六十六年一月一日に効力を生じ、次回の大会議の文書が効力を生ずるまで効力を有する。

以上の証拠として、締約国政府の全権委員は、連合所在国の政府に寄託されるべきこの約定の本書一通に署名した。大会議開催国の政府は、その謄本一通を各当事国に送付する。

RECONSTITUTION DU COMPTE D'ÉPARGNE
ARTICLE 19
La reconstitution du compte d'épargne est le charge de la caisse d'épargne qui le tient, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

REBOURSEMENT À LA CAISSE D'ÉPARGNE CREDITRICE
ARTICLE 20
1. La caisse d'épargne responsable est tenue de débourser la caisse qui a procédé à la régularisation du compte dans le délai de quatre mois qui suit la notification de la reconstitution du compte.

2. Le remboursement à la caisse d'épargne créditrice s'effectue sans frais pour cette caisse. Pasé le délai de quatre mois, la somme due à la caisse créditrice est productive d'intérêt, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration audit délai.

CHARTRE VII DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Application de la Convention et de certains Arrangements

Le Gouvenement ainsi que l'Arrangement concernent la monnaie de papier et les bornes postales de voyage et l'Arrangement concernent les virements postaux son applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

EXCEPTION ET APPLICATION DE LA CONSTITUTION

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

ARTICLE 23

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement et d'adhésion

1. Pour devenir ratificateurs, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par les deux tiers des membres du Congrès et par les deux tiers des délégués de la France et de la Belgique représentés au Congrès devant être présents au moment de leur vote.

2. Pour devenir adhérents, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir :

a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;

b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

ARTICLE 24

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En loi de quai, les Philippines, le Gouvernement des Pays concrets ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-sige et l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-sige ou Congrès.

(参考)

万国郵便条約は、関係諸約定とともに、一八七四年の条約以来累次の大会議において改訂、更新されてきたが、一九六四年のウィーン大会議において、万国郵便連合の組織に永続性と安定性を与えるため、従来の万国郵便条約中に含まれていた規定を三分し、大会議ごとに改訂更新されない恒久的な万国郵便連合憲章（連合の組織についての基本的事項に関する規定）と大会議ごとに改訂更新される万国郵便連合一般規則（憲章の適用と連合の運営を確保する規定）及び万国郵便条約（国際郵便に共通な規定と通常郵便物に関する規定）とした。なお、関係諸約定は従来どおり大会議ごとに改訂され、小包郵便、郵便為替等のように通常郵便業務以外の業務を規律している。